

ABSTRAK

Averissiyam, Dewi Tsania. 2010. *Teknik Menerjemahkan Cerita Pada Buku Kasajizoo*. Tugas Akhir. Bahasa Jepang D3. Jurusan Bahasa dan Sastra Asing Fakultas Bahasa dan Seni. Universitas Negeri Semarang. Pembimbing I Lispridona Diner, S.Pd., M.Pd. Pembimbing II Dyah Prasetiani, S.S., M.Pd.

Tugas Akhir ini dilatarbelakangi oleh kesulitan-kesulitan yang dialami saat melakukan proses menerjemahkan dari bahasa Jepang ke dalam bahasa Indonesia. Oleh karena itu agar mempermudah dalam proses menerjemahkan ini penulis meneliti tentang teknik menerjemahkan.

Metode penelitian yang digunakan adalah menggunakan pendekatan penelitian deskriptif kualitatif. Penulis menjelaskan tentang teknik menerjemahkan secara harfiah dan teknik menerjemahkan secara dinamis. Sumber data diambil dari buku berjudul *kasajizoo*. Objek datanya adalah teknik menerjemahkan. Teknik pengumpulan data yang digunakan adalah dengan mencari dan mengumpulkan data dalam bentuk tulisan. Penulis menerjemahkan kalimat secara harfiah kemudian menerjemahkan secara dinamis.

Dari analisis pembahasan dapat disimpulkan bahwa, teknik menerjemahkan secara dinamis lebih tepat digunakan dalam menerjemahkan cerita *kasajizoo*. Menerjemahkan dengan menggunakan teknik menerjemahkan secara dinamis hasil terjemahannya lebih dapat dimengerti dan dipahami. Pada terjemahan dinamis beberapa kata harus diubah dahulu, hal tersebut dilakukan agar pada terjemahan dinamis kalimat yang dimaksud dapat memperoleh makna yang tepat.